

7º FESTIVAL INTERNACIONAL  
de CINE(MA) de MARVÃO  
e/ VALENCIA DE ALCÂNTARA

# 7º FIM

2019  
10 ► 18 AGO

DIREITOS HUMANOS . AMBIENTE . ARTE & CULTURA  
DERECHOS HUMANOS . MEDIO AMBIENTE . ARTE & CULTURA

PROGRAMA ►

+++++  
CINEMA AO AR LIVRE NAS ALDEIAS E LUGARES HISTÓRICOS DA RAIA

CINE AL AIRE LIBRE EN LAS ALDEAS Y LUGARES HISTÓRICOS DE LA RAYA

+++++

PT

Pelo sétimo ano consecutivo, o Festival Periferias mantém o compromisso assumido enquanto projecto de descentralização cultural e criação de novos públicos.

Vamos estar em mais de uma dezena de lugares de Portugal e Espanha, dando continuidade à aposta na divulgação de cinema de autor, dentro das temáticas do ambiente, direitos humanos, arte e cultura.

Além dos filmes, estão agendados concertos, exposições e debates, resultado de um exigente trabalho de programação que foi levado a cabo por uma equipa dedicada e ambiciosa.

Queremos ser lugar de encontro e de participação, mas também espaço de reflexão e interrogação acerca do momento complexo que vivemos.

Um tempo de encruzilhada em que se colocam desafios urgentes como o aquecimento global, a poluição e contaminação dos oceanos, a destruição acelerada de habitats naturais e humanos. Um tempo em que reclamam o nosso olhar fenómenos de pobreza e exclusão social, crises migratórias, conflitos étnicos e religiosos, a emergência de populismos e novas forma de totalitarismo.

As obras que apresentaremos ao longo destes dias mostram aspectos deste presente que é afinal o de todos nós, aportando diferentes olhares e leituras, certamente úteis para um melhor entendimento do mundo em que vivemos.

### **Bem vindos à Festa do Cinema!**

ES

Por el séptimo año consecutivo, el Festival Periferias mantiene su compromiso como un proyecto de descentralización cultural y creación de nuevas audiencias. Estaremos en más de una docena de lugares en Portugal y España, continuando la apuesta por la difusión del cine de autor, dentro de los temas del medio ambiente, los derechos humanos, el arte y la cultura.

Además de las películas, están planeados conciertos, exposiciones y debates como resultado del exigente trabajo de programación realizado por un equipo dedicado y ambicioso.

Queremos ser un lugar de encuentro y participación, pero también un espacio para la reflexión y el interrogatorio sobre el complejo momento en que vivimos.

Una época de encrucijada en la que se plantean desafíos urgentes como el calentamiento global, la polución y la contaminación de los océanos, la destrucción acelerada de los hábitats naturales y humanos. Una época en que nos confrontamos con fenómenos de pobreza y exclusión social, crisis migratorias, conflictos étnicos y religiosos, el surgimiento del populismo y nuevas formas de totalitarismo.

Los trabajos que presentaremos en estos días muestran aspectos de este presente que compartimos todos aportando diferentes miradas y lecturas, ciertamente útiles para una mejor comprensión del mundo en el que vivimos.

### **Bienvenidos a la fiesta del cine!**

A| La directora:  
PAULA DUQUE GIRALDO

AGOSTO  
SÁBADO 03

PARCERIA  
COM

JUNTA DE EXTREMADURA  
Consejería de Cultura, Turismo y Deportes

DIPUTACIÓN  
DE CÁCERES



ZARZA (ES)  
LA MAYOR

SESSÃO ESPECIAL  
SESIÓN ESPECIAL

# TARDE

PLAZA DEL ROLLO

18.00 PT  
19.00 ES

# EVENTO

**Caminhada: "O Castelo de Peñafiel, atalaia do Tejo Internacional"**

Paseo senderista "El castillo de Peñafiel, atalaya del Tajo Internacional"

Ponto de Partida: Plaza del Rollo - Distância: 6 km (ida e volta)

Dificuldade: baixa - Duração aproximada: 2 horas

Lugar de início: Plaza del Rollo - Distancia: 6 kms (ida y vuelta) Dificultad: baja - Duración aproximada: 2 horas

PLAZA MAYOR

21.30 PT  
22.30 ES

ES  
# CINEMA

# NOITE | NOCHE

**CAMPEONES**

de Javier Fesser

Drama | Comédia | España | 2018 | 124' | M/12



#1

AGOSTO 03  
SÁBADO

# NOITE | NOCHE

# CAMPEONES

de Javier Fesser

Marco é o treinador assistente de uma das melhores equipas de basquetebol da liga espanhola. Um dia, acaba por se envolver num acidente de automóvel que o leva a tribunal. E a sua sentença é também o pior castigo possível para o seu ego: treinar um grupo de jogadores com deficiências intelectuais, que nunca antes haviam tocado numa bola. Mas, através da sua inocência, ternura e muito bom humor, serão estas pessoas que vão ensinar a Marco o que realmente interessa. Eles são os verdadeiros Campeões da Vida.

Marco es entrenador de un equipo de baloncesto de la primera división española. Un día, en pleno partido de Liga, esas frustraciones desembocan en una tremenda bronca con el primer entrenador, que deriva en una borrachera y ésta en un accidente de tráfico que le sienta en el banquillo. La sentencia le llevará a entrenar a un equipo de baloncesto muy especial, formado por personas con discapacidad intelectual. De forma sorpresiva para el propio Marco, él será quien realmente aprenda de su aventura junto a un equipo donde imperan las ganas de vivir y el dar importancia a las cosas que realmente la tienen...

Após o filme |  
Al término de la película

**23.30** PT  
**24.30** ES

**Uma viagem pelo céu de Zarza La Mayor |**

Un paseo por el cielo de Zarza la Mayor

Ponto de Partida: Plaza Mayor - Duração aproximada: 1 hora

# EVENTO

Lugar de início: Plaza Mayor - Duración aproximada: 1 hora

AGOSTO  
SÁBADO 10

ABERTURA | APERTURA  
OFICIAL

MARVÃO (PT)



CASTELO | CASTILLO

# NOITE | NOCHE

20.30 PT

21.30 ES

# EXPOSIÇÃO

**Inauguração da Exposição artefatos indígenas**

Inauguración de la Exposición  
de artefactos indígenas

Coleção do antropólogo António Pérez  
Colección del antropólogo António Pérez

# NOITE | NOCHE

21.00 PT

22.00 ES

# MÚSICA

**CONCERTO | CONCIERTO**

**Arthur Dente e Valentine Dente**

Arthur Dente y Valentine Dente

Temas:

1. O índio especulativo 2. O dançarino indiano 3. O índio feliz  
4. O índio do Nordeste 5. Dilema 6. Mundo inteiro  
7. Irlanda / Andaluzia 8. O índio perdido 9. Meu pai

Temas:

1. El indio especulativo 2. El bailarín indio 3. El indio feliz  
4. El indio nororiental 5. El dilema 6. El mundo entero  
7. Irlanda / Andaluzia 8. El indio perdido 9. Mi padre

+ INFO

NAS PÁGINAS FINAIS  
EN LAS PÁGINAS FINALES

CASTELO | CASTILLO

21.30 PT  
22.30 ES

(leg|sub PT)

# CINEMA

c/ presença dos realizadores con la presencia de los directores

Prémio Especial do Júri  
Cannes International Film  
Festival - Un Certain Regard ;  
Rio International Film Festival  
- Best Direction Award; Best  
Cinematography Award; Lima  
Film Festival - Best Film Award  
& Best Cinematography  
Award; La Orquidea Film  
Festival - Best First Latin  
American feature Film; Mar del  
Plata Film Festival -  
International Competition -  
Special Jury Award.

## CHUVA É CANTORIA NA ALDEIA DOS MORTOS

de João Salaviza e Renée Nader Messora

Docudrama | Brasil | Portugal | 2018 | 114' | M/12

Esta noite, os espíritos e as cobras ainda não apareceram. A floresta ao redor da aldeia está calma. Ihjãc, quinze anos, tem pesadelos desde que perdeu o pai. Ele é um índio Krahô, do Norte do Brasil. Ihjãc avança na escuridão com o corpo suado. Uma voz distante ecoa por entre as palmeiras. A voz do pai chama-o, junto à cascata: chegou o momento de preparar a sua festa de fim de luto para que o espírito possa partir para a aldeia dos mortos.

Rejeitando o seu dever e para escapar do processo de se transformar em xamã, Ihjãc foge para a cidade de Itacajá. Longe do seu povo e da sua cultura, vai enfrentar a realidade de ser um indígena no Brasil contemporâneo.

Esta noche los espíritus y las serpientes aún no han aparecido. El bosque que rodea el pueblo es tranquilo. Ihjãc, de quince años, ha tenido pesadillas desde que perdió a su padre. Es un indio krahô del norte de Brasil. Ihãc avanza en la oscuridad con su cuerpo sudoroso. Una voz lejana hace eco a través de las palmeras. La voz de su padre lo llama por la cascada: ha llegado el momento de preparar su fiesta de fin de luto para que el espíritu pueda partir hacia la aldea de los muertos. Rechazando su deber y para escapar del proceso de convertirse en chamán, Ihãc huye a la ciudad de Itacajá. Lejos de su gente y su cultura, enfrentará la realidad de ser un indígena en el Brasil contemporáneo.

#2



AGOSTO 11  
DOMINGO

PARCERIA  
COM



# MANHÃ | MAÑANA

MARVÃO  
PORTAGEM

(PT)



CENTRO CULTURAL  
DE MARVÃO

PAINEL | PANEL #1

## DIREITOS HUMANOS

[assinalando o ano Internacional das Línguas Indígenas 2019]

"Comunidades tradicionais e povos indígenas em perspectiva"

[marcando el Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019]

"Comunidades tradicionales y pueblos indígenas en perspectiva "

16.00 PT  
17.00 ES

**"O Povo Sami, a criação de renas  
e a mudança climática no Ártico"**

**"El pueblo sami, el cultivo de renos  
y el cambio climático en el Ártico"**

+ **CURTAS | CORTOS**

# EVENTO

# CINEMA

+ INFO  
NAS PÁGINAS FINAIS  
EN LAS PÁGINAS FINALES

Apresentação do povo Sami por Rosa Maren Maga  
Presentación de los Sami por Rosa Maren Maga

Os Sami são um dos povos indígenas do norte da Europa menos conhecidos. A sua cultura permanece viva e perfeitamente integrada, mantendo, contudo, uma forte base cultural de raiz tradicional, especialmente ligada à criação de renas. Através desta atividade, o conhecimento herdado da tradição é transmitido. Várias ameaças pairam neste momento sobre o Ártico e os seus povos indígenas, sendo a mais significativa o problema das alterações climáticas. Los Sami son uno de los pueblos indígenas menos conocidos del norte de Europa. Su cultura sigue viva y perfectamente integrada, al tiempo que mantiene una sólida base cultural de raíces tradicionales, especialmente vinculada a la cría de renos. A través de esta actividad, se transmite el conocimiento heredado de la tradición. Actualmente, varias amenazas se ciernen sobre el Ártico y sus pueblos indígenas, siendo el más importante el problema del cambio climático.

Skábmagovat Film Festival - Finlândia  
APRÓX. 37 m

## SÁPMI - THE WAY OF BEING

Arttu Nieminen | The Sámi Parliament in Finland | 2017 | 13'

Sem diálogo | Sin diálogo

Uma viagem experimental e cultural-antropológica à natureza em Sápmi e a cultura que vive em harmonia com ela.

Un viaje experimental y cultural-antropológico a la naturaleza en Sápmi y la cultura que vive en armonía con ella.



AGOSTO 11  
DOMINGO

### MORIT ELENA MORIT - WAKE UP ELENA WAKE UP

Inga-Wiktoria Pâve & Anders Sunna | 2017 | 5´

North Sámi (sub ENG)

Animação premiada que mostra como a colonização se infiltrou no povo Sami e dá a outros jovens Sami um grito para acordar e reconstruir a sua conexão com a natureza e as tradições.

Animación galardonada que muestra cómo la colonización se ha infiltrado en el pueblo Sami y le da un grito a otros jóvenes Sami para que se despierten y reconstruyan su conexión con la naturaleza y las tradiciones.

### SÁMI BOJÁ

Elle Sofe Sara | 2015 | 9´

North Sámi (sub ENG)

Mikkel é um pastor de renas que é responsável pelo rebanho da sua família. Ele tem uma “casca dura” como um menino sami deveria ter. Mas no seu interior há o caos.

Mikkel es un pastor de renos responsable del rebaño de su familia. Tiene un caparazón duro como el que debería tener un chico sami. Pero por dentro hay caos.

### EATNANVULOŠ LOTTIT - BIRDS IN THE EARTH

Marja Helande | 2018 | 10´

Sem diálogo | Sin dialogo

Os bailarinos sami Birit e Katja Haarla dançam através das aldeias e dos bosques perdidos de Sápmi até onde as decisões importantes são tomadas. A polaridade da natureza e o modo de vida ocidental são filtrados pelo humor agudo.

Los bailarines sami Birit y Katja Haarla bailan a través de los pueblos y bosques perdidos de Sápmi a donde se toman decisiones importantes. El estado de ánimo agudo filtra la polaridad de la naturaleza y la forma de vida occidental.





17.00 PT  
18.00 ES

## HIPER - MULHERES

de Carlos Fausto, Leonardo Sette, Takumã Kuikuro

Documentário | Brasil | 2012 | 80' | M/12

PT | ENC

# CINEMA

Temendo a morte da esposa idosa, o marido pede que seu sobrinho realize o Janurikumalu, o maior ritual feminino do Alto Xingu (MT), para que ela possa cantar mais uma última vez.

As mulheres do grupo começam os ensaios enquanto a única cantora que de fato sabe todas as músicas se encontra gravemente doente.

Ante el temor de la muerte de la anciana esposa, el marido le pide a su sobrino que realice Janurikumalu, el ritual femenino más alto del Xingu superior (MT), para que pueda cantar una última vez.

Las mujeres del grupo comienzan los ensayos, mientras que la única cantante que sabe todas las canciones está gravemente enferma.



# NOITE | NOCHE

NO SEGUIMENTO  
DO FILME  
AL TÉRMINO DE LA  
PELÍCULA

# DEBATES

### DEBATE

“Comunidades tradicionais e povos indígenas em perspectiva” | “Comunidades tradicionales y pueblos indígenas en perspectiva”

Moderadora: Joelle Ghazarian

Mesa: António Perez (antropólogo); Júlio Henriques (editor revista “Flauta de Luz”);

Moderador: Joelle Ghazarian

Mesa: António Perez (antropólogo); Júlio Henriques (editor de la revista “Flauta de Luz”);

AGOSTO 11  
DOMINGO



## PORTAGEM (PT) ANFITEATRO

# NOITE | NOCHE

21.00 PT  
22.00 ES

### # EVENTOS

c/ presença do realizador Beltrán Pérez. con la presencia del director Beltrán Pérez

### VOCES POR LA PAZ

VOZES PELA PAZ (conjunto de curtas de animação para todo o público). (Culturas ilícitas 2'12" / Participação política 2'11" / Terras 1'57" / Víctimas 2'00" / Guerrilha 2'04").

Voces por la paz (serie de cortos de animación para todo el publico). (Cultivos ilícitos 2'12" / Participación política 2'11" / Tierras 1'57"/ Víctimas 2'00" / Guerrilla 2'04")

Vozes pela paz é um conjunto de curtas de animação que homenageia o significado histórico e social de que se revestiu o processo de diálogo pela paz entre o Governo e as Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia (FARC). A série é composta por cinco animações, nas quais, a partir de uma voz pessoal e íntima, sobressaem as experiências e esperanças de um povo que ergue o olhar para um horizonte futuro de maior justiça social.

Voces por la paz es una serie de cortos de animación que sirven de homenaje al profundo significado histórico y social que implicó el proceso de diálogo por la paz entre el Gobierno de Colombia y las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC). La serie son cinco animaciones que colocan, desde una voz personal e íntima, las vivencias y esperanzas de un pueblo que levanta la mirada hacia un futuro con justicia social.

### # MÚSICA

### CONCERTO | CONCIERTO CONCERTO WORLD MUSIC

HAGA QUE PASE, banda de World Music - Colombia  
Tour Europea Verano 2019 propõe, através de uma mensagem positiva e inspiradora, o encontro entre a música urbana e o folclore popular.  
HAGA QUE PASE, banda de World Music - Colombia  
Tour Europea Verano 2019

+ INFO  
NAS PÁGINAS FINAIS  
EN LAS PÁGINAS FINALES

#3



# AGOSTO

SEG | LUN

# 12

PARCERIA  
COM



## SANTO ANTÓNIO DAS AREIAS

Praça de Touros

(PT)

# TARDE

21.30 PT  
22.30 ES

PT | ENG

# CINEMA

## DIAMANTINO

de Gabriel Abrantes e Daniel Schmidt

Ficção | Comédia | Portugal | França | Brasil | 2018 | 97' | M/14

Diamantino, exímio jogador de futebol, é uma estrela mundial conhecida não só pelo seu talento, mas também por dois ingredientes que se misturam em doses iguais: ingenuidade e ignorância. Um dia, depois de um episódio que o deixa profundamente abalado, perde a desenvoltura em campo e vê a sua carreira terminar abruptamente. É assim que, em busca de um novo propósito para a vida, se depara com assuntos sobre os quais nunca antes tinha reflectido – entre eles, a crise dos refugiados, o neofascismo e a manipulação genética. Diamantino, un futbolista consumado, es una estrella mundial conocida no solo por su talento, sino también por dos ingredientes que se mezclan en dosis iguales: ingenio e ignorancia. Un día, después de un episodio que lo deja profundamente conmocionado, pierde su ingenio en el campo y ve que su carrera termina abruptamente. Así es como, en busca de un nuevo propósito para la vida, se enfrenta a problemas en los cuales nunca antes había reflexionado, entre ellos la crisis de los refugiados, el neofascismo y la manipulación genética.

Festival de Cannes 2018:

Grande Prémio da Semana da Crítica e Palm Dog Award (melhor actuação canina num filme). | Gran Premio de la Semana de la Crítica y el Premio Palm Dog (mejor actuación de perro en una película).



#4

# AGOSTO TER | MAR 13

## CENTRO CULTURAL (PT) DE MARVÃO

# MANHÃ | MAÑANA

10.30 PT  
11.30 ES

# CINEMA  
# INFANTIL

**Macedónia de Filminhos**  
SESSÃO CRESCER, CRESCER, CRESCER  
|ZERO EM COMPORTAMENTO|

APRÓX. 47'



**SABAKU – O PÁSSARO,  
À PROCURA DE UM NOVO AMIGO**

Marlies van der Wel | Animação | Holanda | 2016 | 3'

As diferentes tentativas de Sabaku para encontrar um amigo que o aceite da maneira como ele é. Um exemplo para todos e um elogio à aceitação da diferença.

Los diferentes intentos de Sabaku de encontrar un amigo que lo acepte tal como es. Un ejemplo para todos y un cumplido para aceptar la diferencia.



**AGARRADOS AO TELEMÓVEL**

Chenglin Xie | Animação | China | 2015 | 3'

Agarrados ao smartphone o dia inteiro, nós estamos-nos gradualmente a alienar da vida normal e das pessoas mais próximas. Com um estilo satírico e humorístico, aqui é retratada a situação social atual e aberta uma porta de acesso à introspeção.

Aferrándonos al Smartphone todo el día, nos estamos alejando gradualmente de la vida normal y de las personas más cercanas. "Con un estilo satírico y humorístico, aquí se retrata la situación social actual y se abre una puerta de acceso a la visión.



**PODES CONTAR SEMPRE COM O TEU PAI**

Chenglin Xie | Animação | China | 2017 | 6'

Um maravilhoso filme sobre a relação de um pai e de uma filha, ao longo do crescimento desta.

Una película maravillosa sobre la relación de un padre y su hija a medida que ella crecía.



**SAINDO DE CASA**

Joost Lieuwma | Animação | Holanda | 2013 | 7'

O pai acha que o seu filho já está suficientemente crescido para poder sair de casa. Mas, por alguma estranha razão, o filho continua a voltar para casa dos pais. Até que, finalmente, o filho é obrigado a assumir uma atitude.

El padre piensa que su hijo tiene edad suficiente para salir de la casa. Pero por alguna extraña razón, el hijo continúa regresando a la casa de



## OS TUMBLIES E A BALANÇA

Patrick Raats | Animação | Holanda | 2013 | 5'

Os Tumblies entram em novas situações e vão descobrir que não têm pesos iguais. O que acontece se trocarem as suas peças? Os nossos amigos vão entrar em jogos e aventuras onde é uma vantagem poder dividir-se em diferentes peças e trocá-las quando é necessário.

Los Tumblies están en situaciones nuevas y encontrarán que no tienen los mismos pesos. ¿Qué pasa si cambias tus partes? Nuestros amigos entrarán en juegos y aventuras donde es una ventaja poder dividirse en diferentes piezas e intercambiarlas cuando sea necesario.



## FOXY & MEG DESCOBREM OS OPOSTOS

André Letria | Animação | Portugal | 2010 | 3'

Foxy e Meg são duas amigas bem diferentes e nesta aventura vão descobrir os antónimos! O que será que significa esta palavra?

¡Foxy y Meg son dos amigas muy diferentes y en esta aventura descubrirás los antónimos! ¿Qué significa esta palabra?



## APRENENDO A ANDAR DE BICICLETA

Sophie Olga de Jong & Sytske Kok | Animação | Holanda | 2018 | 2,5'

Uma pequena história circular sobre uma menina que aprende a andar de bicicleta com o seu avô e que descobre que a aventura realmente começa onde a estrada acaba.

Una breve historia circular sobre una niña que aprende a andar en bicicleta con su abuelo y descubre que la aventura realmente comienza donde termina el camino".



## AS AVENTURAS DE MIRIAM: O PAPAGAIO

Riho Unt | Animação | Estónia | 2013 | 5'

A galinha gosta de brincar com papagaios e um dia convence o irmão mais novo de Miriam para ir brincar com ela, mas o papagaio é demasiado grande e o irmão acaba por ir parar no topo de uma árvore. A Miriam e a galinha vão ter de pensar numa solução para ajudá-lo!

A la gallina le gusta jugar con los loros y un día convence al hermano menor de Miriam para que juegue con ella, pero el loro es demasiado grande y el hermano termina en la cima de un árbol. ¡Miriam y el pollo tendrán que pensar en una solución para ayudarlo!



## MANCHA Y MANCHINHAS: LAS ESTRELLAS

Uzi Geffenblad, Lotta Geffenblad | Animação | Suécia | 2012 | 7'

O céu está brilhante com imensas estrelas, umas grandes outras pequenas. O Mancha e o Manchinhas decidem observá-las com binóculos. Depois de um grande estrondo vão conhecer alguém no mínimo surpreendente!

El cielo es brillante con muchas estrellas, algunas grandes y otras pequeñas. Mancha y Manchinhas deciden observarlos con binoculares. ¡Después de una gran explosión, conocerás a alguien por lo menos increíble!



## PÂNICO

Joost Nieuwma, Daan Velsink | Animação | Holanda | 2015 | 6'

Será que deixei a porta de casa aberta? Será que fechei as luzes? Será que o meu filho fica bem sozinho, durante a minha ausência? A quem é que isto nunca aconteceu?

¿Dejé la puerta abierta? ¿Cerré las luces? ¿Estará bien mi hijo solo durante mi ausencia? ¿A quién nunca le ha pasado esto?

AGOSTO  
TER | MAR 13



PARCERIA  
COM

aecos

# VALÉNCIA DE (ES) ALCANTARA

# TARDE



CASTELO |  
CASTILLO

19.00 PT  
20.00 ES

# EVENTOS

## “Artes para a Paz”

Programa de rádio popular, social e comunitário  
Programa de rádio popular, social y comunitaria

A Plataforma Extremeña de Solidaridad com a Colômbia, a Associação Ayujara e a Associação Extremeña de Comunicação Social (AECOS) colaboram, pela segunda vez, com o Festival Periferias, pela defesa dos direitos humanos, a solidariedade internacional e a paz, através de diferentes artes e disciplinas, neste caso, o hip hop colombiano, o cinema e a comunicação social (rádio). Assim, foi pensado a realização de um programa de rádio pela Aecos, uma organização da Extremadura especializada em rádio popular, social e comunitária, na qual participarão ativistas de direitos humanos e músicos do grupo colombiano "Haga que pase".

La Plataforma Extremeña de Solidaridad con Colombia, la asociación Ayujara y la Asociación Extremeña de Comunicación Social (AECOS) colaboran, por segunda vez, con el Festival Periferias y lo hacen en pro de la defensa de los derechos humanos, la solidaridad internacional y la paz, desde diferentes artes y disciplinas, en este caso, desde la música hip hop colombiano, el cine y la comunicación social (la radio). Así, se ha programado la realización de un programa de rádio por parte de Aecos, como organización extremeña especializada en radio popular, social y comunitaria, en el que participarán activistas de derechos humanos y músicos del grupo colombiano 'Haga que pase'. Posteriormente, tendrá lugar la proyección de varios cortos y del documental Siembra.

Mesa de rádio dirigida por Aecos.

Participações: Plataforma Extremeña de Solidaridad com a Colômbia, o grupo "Haga que pase": Jota Ramos e Carol Hurtado e Paula Duque, Diretora de Periferias, Cineasta Beltrán Pérez.

Mesa radiofónica dirigida por Aecos.

Participaciones: Plataforma Extremeña de Solidaridad con Colombia, el grupo 'Haga que pase': Jota Ramos y Carol Hurtado y Paula Duque, Directora de Periferias, Cineasta Beltrán Pérez.

# NOITE | NOCHE

21.30 PT  
22.30 ES

## SIEMBRA

de Angela Osorio Rojas, Santiago Lozano Álvarez

ES

Ficção | Drama | Colômbia | 2016 | 82'

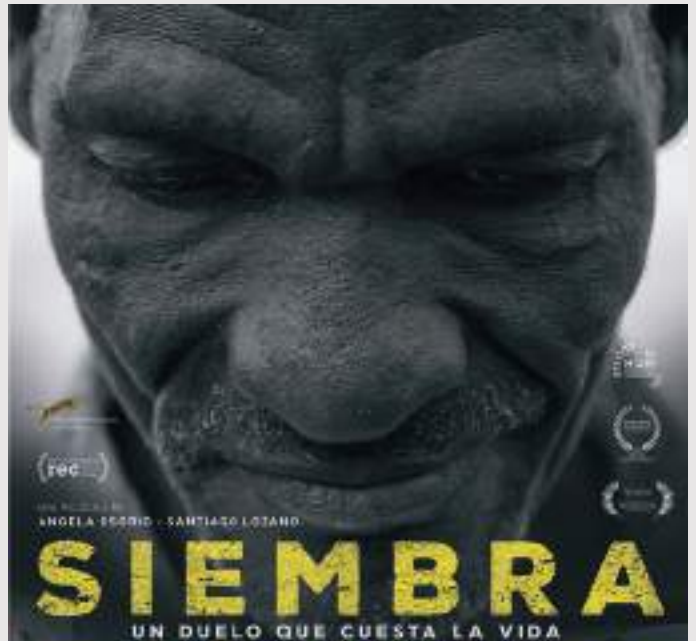
### # CINEMA

c/ presença do realizador Beltrán Pérez e dos atores Jota Ramos\* e Carol Hurtado. con la presencia del director Beltrán Pérez y de los actores Jota Ramos\* e Carol Hurtado.

\*Criador da banda sonora do filme | creador de la banda sonora de la película

Um pescador mudou-se com o seu filho, há três anos, da costa colombiana do Pacífico para a capital do país, a cidade de Cali. Enquanto o filho procura um futuro no local, o homem tenta adaptar-se, mas sonha em voltar para casa. Quando o filho morre, o pescador precisa de lidar com o luto e tentar sozinho encontrar raízes num local ao qual não pertence.

Un pescador se mudó con su hijo hace tres años de la costa colombiana del Pacífico a la capital del país, la ciudad de Cali. Mientras el hijo busca un futuro en el lugar, el hombre intenta adaptarse pero sueña con regresar a casa. Cuando el niño muere, el pescador necesita lidiar con el dolor y tratar de encontrar raíces en un lugar al que no pertenece.



#5

AGOSTO 14  
QUA | MIE

MARVÃO (PT)

 NATURAL BAR  
CENTRO CULTURAL  
DE MARVÃO

#TARDE

17.00 PT  
18.00 ES

# MÚSICA

# CINEMA

+ INFO

NAS PÁGINAS FINAIS  
EN LAS PÁGINAS FINALES

CONCERTO | CONCIERTO  
+ CURTA | CORTO

“Mi Tierra y Mi Tumba”

Concerto acústico do grupo “Haga que Pase”  
Concierto acústico del grupo “Haga que Pase”

Curta metragem “Mi Tierra y Mi Tumba”  
Cortometraje “Mi Tierra y Mi Tumba”  
Lina Evans | Colômbia | 2016 | 16’



# BEIRÃ (PT) Trainspot



ESTAÇÃO DE  
COMBOIOS

# NOITE | NOCHE

21.30 PT  
22.30 ES

## BATIDA LISBOA

de Rita Maia e Vasco Viana

PT Documentário | Portugal | 2019 | 65' | M/12

### # CINEMA

c/ presença do  
realizador  
Vasco Viana  
Con la presencia  
del director  
Vasco Viana

Uma viagem pelos subúrbios da capital. Neste documentário cheio de ginga, os realizadores dão-nos a conhecer a vida de uma série de músicos que vivem numa cidade com complexas lutas de identidade a quem nem sempre lhes dá o devido reconhecimento. Aqui encontram-se diferentes gerações e origens, de Angola a São Tomé, de Cabo Verde à Guiné Bissau, representadas por antigos músicos de renome e jovens produtores cheios de energia.

Un viaje por los suburbios de la capital. En este documental repleto de ginga, los directores nos muestran la vida de varios músicos que viven en una ciudad con complejas luchas de identidad y que no siempre se les da el reconocimiento adecuado. Aquí encontrará diferentes generaciones y orígenes, desde Angola hasta Santo Tomé, desde Cabo Verde hasta Guinea Bissau, representados por músicos de renombre y jóvenes e enérgicos productores.



RAIL BIKE, BEIRÃ

22.30 PT  
23.30 ES

### “DJ set Radio Mundo”

Fundada por José Bernardo Monteiro, a Rádio Mundo esteve no éter até 2018. Agora em formato de dj set, continuam a mostrar-se as tradições e identidades que a globalização trancou e a celebrar-se a individualidade e a originalidade dos povos.

### # MÚSICA

Fundada por José Bernardo Monteiro, Rádio Mundo esteve en el éter hasta 2018. Ahora, en forma de dj set, se continúan mostrando las tradiciones e identidades que la globalización detuvo, y celebrando la individualidad y originalidad de los pueblos.



#6

# AGOSTO 15

QUI | JUE



## ACEÑA DE LA BORREGA (ES)

# MANHÃ | MAÑANA

 IGLESIA DE LA ACEÑA DE LA BORREGA, ESPAÑA

PASSEIO | VISITA

### “La Data Monumento Natural y Dólmenes”

Grupo de Arqueología e defensa do património de Valência de Alcântara  
Grupo de Arqueología y defensa del patrimonio de Valência de Alcantara

9.30 PT  
10.30 ES

Inscrições | Inscripciones prévias : 5 Euros  
(Natural Bar, Marvão)  
Tel 676313849

# EVENTOS

Saída às 9h30m em Aceña de la Borrega, Espanha (igreja) Seguido pelo colóquio e lanche no Dolmen "El Mellizo" servido pelos membros do Grupo Arqueología e Defensa do Património

10h30 - Salida desde Aceña de la Borrega España (iglesia) Seguido de charla coloquio y aperitivo en el Dolmen " El Mellizo" a cargo de miembros del Grupo de Arqueología y defensa del patrimonio.

+ + + + + + + + + +

## MARVÃO (PT)

# TARDE

 CASA DA CULTURA DE MARVÃO

17.00 PT  
18.00 ES

PRÉ- ESTREIA | PREESTRENO

## SOU AUTOR DO MEU NOME - MIA COUTO

PT  
# CINEMA

Solveig Nordlund

Documentário | Portugal | 2019 | 52'

Sou Autor do Meu Nome... mostra-nos um homem simples, que continua a recusar o estrelato e se passeia pelas ruas da Beira (Moçambique) com a descontração de quem pertence àquela terra, sem conseguir passar incólume às vicissitudes da sua fama internacional.

Soy el Autor de Mi Nombre ... nos muestra a un hombre sencillo que continúa rechazando el estrellato y camina por las calles de Beira (Mozambique) con la relajación de aquellos que pertenecen a esa tierra, incapaces de pasar por las vicisitudes de su fama internacional.



LA (ES | PT)  
FONTAÑERA

# NOITE | NOCHE

21.30 PT  
22.30 ES

## RENAULT 12

de Mohamed El Khatib

PT  
# CINEMA

Documentário | Bélgica | França | Marrocos | Cor | 2018 | 78'

Pouco tempo após a morte de sua mãe, o dramaturgo e diretor teatral Mohamed El Khatib recebe um telefonema de seu tio desde Bab Berred, a cidade da família nas montanhas Ríf, em Marrocos, aconselhando-o a viajar o mais breve possível para receber a sua herança, e insistindo que ele faça a viagem num Renault 12. El Khatib decide ir desde Orléans a Tânger. Com a estrutura de um road movie, Renault 12 fica igualmente marcado pela intenção do diretor de descobrir as suas origens, documentar encontros inesperados e encenar situações que lhe permitam iluminar paisagens sociais, políticas e culturais.

Al poco tiempo de la muerte de su madre, el dramaturgo y director de teatro Mohamed El Khatib recibe una llamada de su tío desde Bab Berred, el pueblo de la familia en las montañas del Rif, en Marruecos, indicándole que vaya cuanto antes para recibir su herencia, e insistiendo en que haga el viaje en un Renault 12. El Khatib decide ir desde Orléans a Tánger. Con la misma estructura que un road movie, Renault 12 también es el intento por parte del director de descubrir sus orígenes, documentar encuentros inesperados y poner en escena situaciones para alumbrar paisajes sociales, políticos y culturales.

#7



AGOSTO 16  
SEX | SEX

PARCERIA  
COM



CENTRO (PT)  
CULTURAL  
DE MARVÃO

# MANHÃ | MAÑANA

10.00 PT  
11.00 ES

FILMES CINE ECO

Seleção | Selección

CineEco Festival Internacional de Cinema Ambiental da Serra da Estrela

(sub PT)  
# CINEMA

## A ARCA DE ANOTE

de Matthieu Rytz

Documentário | Canadá | 2018 | 77'

O que vai acontecer quando um país inteiro for engolido pelo mar? As ilhas de Kiribati, (população: 100.000) são uma república do atol do Pacífico, que vai ficar submersa nas próximas décadas, devido às mudanças climáticas. Este filme aborda esta questão e o que está a ser preparado pelas organizações internacionais e sobretudo pelo seu presidente Anote Tang, que procura defender o seu povo e uma cultura de 4000 anos e fazer migrar com a maior dignidade uma nação inteira.

Qué pasará cuando un país entero sea tragado por el mar? Las islas Kiribati (población 100.000) son una república del atolón del Pacífico que se sumergirá en las próximas décadas debido al cambio climático. Esta película aborda este tema y lo que están preparando las organizaciones internacionales y, sobre todo, su Presidente Anote Tang, que busca defender a su gente y a una cultura de 4000 años y hacer migrar con dignidad a toda la nación.



NO SEGUIMENTO  
DO FILME ANTERIOR  
AL TÉRMINO DE LA  
PELÍCULA ANTERIOR

## LA PLASTIKERIA

de Cesare Maglioni

Ficção | Espanha | 2017 | 6'

(sub PT)  
# CINEMA

Como será em 2050? Quando houver mais plástico do que peixes no oceano ... não haverá mais necessidade de comer peixe. Será mais conveniente comer plástico diretamente, comprado com facilidade no Mercado de Plástico do bairro.

¿Cómo será en 2050? Cuando hay más plástico que peces en el océano ... ya no hay necesidad de comer pescado. Será más conveniente comer plástico directamente, comprado fácilmente en el mercado de plásticos del vecindario.

NO SEGUIMENTO  
DO FILME ANTERIOR  
AL TÉRMINO DE LA  
PELÍCULA ANTERIOR

## SABIOS DE LA HUERTA

de David Segarra

Documentário | Espanha | 2018 | 12'45"

(sub PT)  
# CINEMA

Num mundo confuso, descobrimos os últimos homens e mulheres sábios onde menos os imaginávamos: entre os antigos camponeses do sul da Europa. Sábios da terra recuperam as histórias e experiências de homens e mulheres rurais. Através deles descobrimos um mundo cultural, humano e geográfico esquecido pela sociedade moderna. Histórias que guardam uma mensagem universal sobre a experiência humana.

En un mundo confuso, descubrimos a los últimos hombres y mujeres sabios donde menos los imaginávamos: entre los antiguos campesinos del sur de Europa. Los sabios de la tierra recuperan las historias y experiencias de hombres y mujeres rurales. A través de ellos descubrimos un mundo cultural, humano y geográfico olvidado por la sociedad moderna. Historias que contienen un mensaje universal sobre la experiencia humana.

11.30 PT  
12.30 ES

# DEBATES

PAINEL | PANEL #2

### MEIO AMBIENTE | MEDIO AMBIENTE

"Alterações Climáticas e o seu impacto ambiental.- Que futuro para os nossos ecossistemas?"

"El cambio climático y su impacto ambiental.- ¿Qué futuro para nuestros ecosistemas?"

MESA REDONDA | MESA REDONDA

Rui Cunha (moderador); Nuno Sequeira (Presidente da Direção do Núcleo Regional de Portalegre da Quercus); Gonzalo Palomo Guijarro (Universidade da Extremadura); Nuria Martínez Fernández (Departamento Técnico de Meio Ambiente/ Comunidade "Sierra de San Pedro - los Baldíos"); Projeto Mosaico: "La estrategia participativa para la prevención de incendios salta de Sierra de Gata-Las Hurdes a la Raya de Sierra de San Pedro-Los Baldíos."

17.00 PT  
18.00 ES

# MÚSICA

CONCERTO | CONCIERTO

Distant Sound Connection

Hekuly Zé [ sitar, bass-guitar ] &  
Arkadius [ santur, sarod, dilruba & e-guitar ]

Musico convidado: Tobias Bulow [ bansuri ]  
Músico invitado: Tobias Bulow [ bansuri ]

+ INFO  
NAS PÁGINAS FINAIS  
EN LAS PÁGINAS FINALES

+++++



CASTELO  
DE VIDE  
FONTE DA VILA

(PT)

Evocação a Garcia da Horta nos 450  
anos da sua morte. Projeto 309-OPP

# NOITE | NOCHE

21.30 PT  
22.30 ES

DEBAIXO DO CÉU

de Nicholas Oulmann

ENG (sub PT)

# CINEMA

Documentário | Portugal | 2018 | 78' | M/12

Convidada  
Maria do Carmo  
(Presidente da  
associação Amigos  
de Castelo de Vide)  
Invitada  
Mária do Carmo  
(Presidenta de la  
associación Amigos  
de Castelo de Vide)

Entre 1933 e 1944 centenas de milhares de judeus atravessaram a Europa, em fuga até Portugal, a última porta para a liberdade. Despojados de todos os seus bens, obrigados a abandonar as famílias, deixaram para trás não só o seu país, como também a sua identidade. Guiados pelas histórias extraordinárias de Lolita, Ralph, Edmond e Rachel, entre outros, testemunhamos as suas memórias, reconstruindo a sua viagem até Portugal.

Entre 1933 y 1944, cientos de miles de judíos cruzaron Europa, huyendo a Portugal, la última puerta a la libertad. Despojados de todas sus posesiones, obligados a dejar a sus familias, dejaron atrás no solo su país sino también su identidad. Guiados por las extraordinarias historias de Lolita, Ralph, Edmond y Rachel, entre otros, somos testigos de sus recuerdos reconstruyendo su viaje hasta Portugal.



VALÉNCIA DE (ES)  
ALCANTARA  
C. CORTIZADA

# NOITE | NOCHE

21.30 PT  
22.30 ES

# BUÑUEL EN EL LABERINTO DE LAS TORTUGAS

ENG (sub ESP)

de Salvador Simó

# CINEMA

Longa-metragem | Animação | Espanha | 2018 | 80'

Uma produção de The  
Glow Animation Studio  
La producción de The  
Glow Animation Studio)

Paris, 1930. Salvador Dalí e Luís Buñuel são as principais figuras do movimento surrealista. Buñuel vê como todas as portas se fecham após a escandalosa estreia de A Idade de Ouro, o seu primeiro filme. Quando o seu bom amigo, o escultor Ramón Acín, compra um bilhete premiado na lotaria de Natal, ele promete ao artista que pagará pelo documentário que Buñuel quer filmar em Las Hurdes, uma das regiões mais pobres e esquecidas da Espanha. Uma história de amizade, um fascinante episódio da história do cinema e uma viagem em que Luís se transforma em Buñuel. Filme de animação que narra a história de como o cineasta Luís Buñuel rodou o seu segundo filme, o documentário Las Hurdes, sem pão 1933), dirigido por Salvador Simó (Paddle Pop Adventures).

Premios  
Feroz Puerta Oscura a la mejor película del Festival de Málaga Cine en Español;  
ASECAN Ópera Prima del Festival de Málaga Cine en Español, 2019;  
Mejor director y mejor productor en el foro Cartoon Movie, 2019;  
Biznaga de plata a la mejor música del Festival de Málaga Cine en Español, 2019;  
Premio Especial del Jurado en el festival Animation is Film, Los Angeles, 2018; Finalista; Quirino de la animación iberoamericana, 2019;  
Selección oficial de Animación em FICG, 2019;  
Premio HBO de largometraje Iberoamericano em Miami Film Festival, 2019;  
Mención especial del jurado en el Festival de Animación de Annecy, 2019; Mejor música en el festival de Animación de Annecy, 2019; Mejor largometraje internacional en el festival internacional de animación Chilemonos, 2019

París, 1930. Salvador Dalí y Luis Buñuel son las principales figuras del movimiento surrealista, pero Buñuel ve cómo se le cierran todas las puertas después del escandaloso estreno de La Edad de Oro, su primera película. Cuando su buen amigo, el escultor Ramón Acín, compra un billete de lotería que sale premiado en la Lotería de Navidad, promete al artista que pagará el documental que Buñuel quiere rodar sobre Las Hurdes, una de las regiones más pobres y olvidadas de España. Una historia de amistad, un episodio fascinante de la historia de cine y un viaje donde Luis se convierte en Buñuel. Película de animación que narra la historia de cómo el cineasta Luis Buñuel rodó su segunda película, el documental Las Hurdes, tierra sin pan (1933), que dirige Salvador Simó (Paddle Pop Adventures).



# AGOSTO 17

## SÁBADO

 **VALÊNCIA**  
**DE ALCÂNTARA**  
Casa da cultura

# MANHÃ | MAÑANA

**9.30** PT  
**10.30** ES  
# **EVENTOS**

### MASTER CLASS DE ANIMAÇÃO | ANIMACIÓN

Buñuel en el Laberinto de las Tortugas: da página ao ecrã.  
Uma jornada através do processo de criação da história aos quadrinhos e sua adaptação ao grande ecrã.

Buñuel en el Laberinto de las Tortugas: de la página a la pantalla. Un recorrido por el proceso de creación del comic, y su adaptación a la gran pantalla.

Master class de Animação por **JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ DE VEJA**, produtor do filme, e **Fermín Solís**, criador da novela gráfica. Produção **Glow Animation Studio**.

Master class de Animación a cargo de **JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ DE VEJA**, produtor de la película, y **Fermín Solís**, creador de la novela gráfica. Producción **Glow Animation Studio**.



+ + + + + + + + +

PARCERIA  
COM



 **CENTRO**  
**CULTURAL**  
**DE MARVÃO**

# TARDE

**16.00** PT  
**17.00** ES  
# **CINEMA**

### CURTAS | CORTOS

#### Encontro Escolas Do Alto Alentejo

No âmbito do projeto Alto Cinema, para a promoção do sucesso escolar, 140 jovens, de Alter do Chão, Avis, Campo Maior, Crato, Castelo de Vide, Portalegre e Sousel, escreveram e realizaram 9 curtas sobre questões que lhes são significativas, associadas à temática dos Direitos Humanos.

Como parte do proyecto Alto Cinema, para promover el éxito escolar, 140 jóvenes de Alter do Chão, Avis, Campo Maior, Crato, Castelo de Vide, Portalegre y Sousel han escrito y realizado 9 cortometrajes sobre problemas que son importantes para ellos. asociados con el tema de los derechos humanos.

Lista de Curtas Metragens | Lista de cortometrajes  
APRÓX. 70'





## NÃO COMO

Agrupamento de Escolas de Castelo de Vide | 7'35"

"O distúrbio alimentar de Luísa começa a chamar a atenção dos seus colegas. O que lhe parece indiferença leva à solidão. Pode a amizade ajudar a superar a angústia e a ultrapassar a doença?"

El trastorno alimentario de Luisa está empezando a llamar la atención de sus colegas. Lo que te parece indiferente conduce a la soledad. ¿Puede la amistad ayudar a superar la angustia y superar la enfermedad?



## MANIPULAÇÃO

Agrupamento de Escolas de Avis | 8'39"

O impacto do cyberbullying numa comunidade escolar. Duas amigas e um par romântico. A traição paira como uma sombra. A invasão da vida privada de uma jovem pode levar ao desespero, com consequências dramáticas.

El impacto del ciberacoso en una comunidad escolar. Dos amigas y una pareja romántica. La traición cuelga como una sombra. La invasión de la vida privada de una joven puede llevar a la desesperación, con consecuencias dramáticas.



## KIKO

Agrupamento de Escolas do Crato | 6'21"

Kiko é novo na escola. Para se mostrar cool e ser aceite pelos pares, cobre-se de gadgets e marcas.

A verdadeira amizade precisará destas coisas?

Kiko es nuevo en la escuela. Para verse bien y ser aceptado por sus compañeros, cubre gadgets y marcas. ¿La verdadera amistad necesitará estas cosas?



## O AMOR É COMPLICADO

Agrupamento de Escolas de Alter do Chão | 6'58"

A entrada de uma nova aluna põe em risco uma amizade antiga. Uma relação triangular pede respeito e contenção para ser equilibrada. Uma história que extrapola para o reconhecimento de liberdades e direitos de todos os indivíduos no que diz respeito ao amor.

La entrada de un nuevo estudiante pone en peligro una vieja amistad. Una relación triangular exige que el respeto y la moderación sean equilibrados. Una historia que va más allá del reconocimiento de las libertades y derechos de todas las personas con respecto al amor.



## SOU FAMOSO

Escola Secundária de São Lourenço | 8'22"

As redes sociais e a fama fácil e instantânea. O aproveitamento cobarde de uma situação inesperada. O bullying como veículo de intimidação psicológica. Restará algum espírito de fraternidade?

Redes sociales y fama fácil e instantânea. El goce cobarde de una situación inesperada. El bullying como vehículo de intimidación psicológica. ¿Queda algún espíritu de hermandad?



## BE STRONG

Agrupamento de Escolas de Sousel | 7'14"

Numa escola, o típico concurso de talentos vem trazer dúvidas e atritos entre colegas. A coragem e a autoconfiança são essenciais para pisar o palco. Uma história de artistas e talentos com muito humor à mistura.

En una escuela, el concurso de talentos típico trae dudas y fricciones entre colegas. El coraje y la confianza en sí mismos son esenciales para preparar el escenario. Una historia de artistas y talentos con mucho humor en la mezcla.



## VERSOS

Agrupamento de Escolas de Campo Maior | 3.º Ciclo | 7'55"

Diana e Zeca são os protagonistas desta história de amor, marcada pela poesia de Florbela Espanca. Questionados pelos seus colegas sobre comportamentos e emoções, este par dá-nos uma lição de compreensão, tolerância e amizade.

Diana y Zeca son las protagonistas de esta historia de amor, marcada por la poesía de Florbela Espanca. Preguntado por sus compañeros sobre los comportamientos y las emociones, este par nos da una lección de comprensión, tolerancia y amistad.



## O HOMEM INVISÍVEL

Agrupamento de Escolas de Campo Maior | 2.º Ciclo | 7'53"

Ser ou não ser invisível. Os truques de um grupo de amigos servem para dar uma lição de cidadania, solidariedade e respeito.

Ser o no ser invisible. Los trucos de un grupo de amigos sirven para enseñar ciudadanía, solidaridad y respeto.



## FONES

Agrupamento de Escolas José Régio | 8'17"

Uma imagem crua e real sobre o direito à liberdade de opinião e de expressão. A música como veículo de superação de diferenças e encontro de ideias. A arte como forma de aproximação de vidas e de personalidades distintas.

Una imagen cruda y real del derecho a la libertad de opinión y expresión. La música como vehículo para superar las diferencias y encontrar ideas. El arte como una manera de acercarse a diferentes vidas y personalidades.



PARCERIA  
COM

 POLITÉCNICO  
DE PORTALEGRE

# TARDE

17.30 PT  
18.30 ES

# CINEMA

## CURTAS | CORTOS

### Alunos ESTG

2º ano da licenciatura DAM

"PRU", de Bárbara Freitas, 1:21" "Bashala", Diogo Costa, José Almeida, 1:55" "Afefobia", Carla Carreiro, 1:15" "Ekduo", Filipa Fernandes, Matilde Camacho, 2:03" "Connected", Gabriel Looije, 1:03" "Turno da Noite", Hugo Santos, 1:06" "No meio do escuro", Rebeca Reis, 1:12" "Distortion", Teresa Oliveira, 1:17" "Aglomerado", Tyffany Reis, 1:21" "Uma ave terrestre", Eduardo Morais, 1:11"

3º ano da licenciatura DAM

"Luggage", Edilson Oliveira, Fábio Cunha, 3:44" "Odelagt", Eduarda Duarte, 1:54" "Aurora", Francisca Pereira, 1:32" "Sem titulo", João Silva, 2:31" "Visceras", Mariana Nair, 1:28" "Remember", Carolina Santos, Marta Saramago, 2:46"

AGOSTO 17  
SÁBADO

PARCERIA  
COM



# NOITE | NOCHE

**AMMAIA** (PT)  
RUÍNAS CIDADE |  
CIUDAD  
ROMANA

21.30 PT  
22.30 ES

Libanês (sub PT)  
# CINEMA

## CAFARNAUM

de Nadine Labaki

Drama | Líbano | França | 2018 | 126' | M/14

Zain é um criança de 12 anos que se comporta como adulto, de forma precoce, devido aos sofrimentos que já viveu: fugiu dos pais abusivos, foi morar nas ruas, cuidou da refugiada Rahil e do seu bebé e é acusado de um crime violento. Nesse momento, decide entrar nos tribunais com um processo contra os seus pais, questionando por que é que o trouxeram ao mundo se não tinham condições, emocionais ou económicas, para cuidar dele.

Zain es un niño de 12 años que se comporta como un adulto temprano debido al sufrimiento que ya ha experimentado: huyó de sus padres abusivos, se mudó a las calles, cuidó a la refugiada Rahil y su bebé y está acusado de un crimen violento. En este punto, decide ir a la corte con una demanda contra sus padres, preguntándose por qué lo trajeron al mundo si no podían, emocional o económicamente, cuidarlo.

### Prémios

Prêmio do Júri do Festival de Cannes; Golden Orange Youth Jury's Award no Antalya Film Festival Awards; Golden Orange Award para o Melhor Ator (International) no Antalya Film Festival Awards.



#9

AGOSTO 17  
SÁBADO



PARCERIA  
COM

DIPLUTACIÓN  
DE CÁCERES

# NOITE | NOCHE

CEDILLO (ES)



LA MACHIERA

21.30 PT  
22.30 ES

## CIELO

de Alison McAlpine

ENG | ES

# CINEMA

Documentário | Canadá | Chile | 2017 | '78' | L

Cielo transita da ciência para a espiritualidade, através de territórios áridos e galáxias exuberantes, expandindo os limites da nossa imaginação. Caçadores de planetas nos observatórios astronômicos de Atacama e habitantes do deserto que ganham a vida trabalhando na terra e no mar, compartilham a sua visão sobre as estrelas e os planetas. Um poema de amor dirigido ao céu noturno, Cielo transporta-nos a um lugar de calma e tranquilidade, onde nos detemos para refletir sobre o infinito e o desconhecido.

Cielo transita de la ciencia a la espiritualidad, por territorios áridos y exuberantes galaxias, expandiendo los límites de nuestra imaginación. Cazadores de planetas en observatorios astronómicos de Atacama y habitantes del desierto que se ganan la vida trabajando en la tierra y el mar, comparten sus miradas sobre las estrellas y planetas. Un poema de amor para el cielo nocturno, Cielo nos transporta a un lugar tranquilo y calmó, en el que podemos detenernos a reflexionar sobre el infinito y lo desconocido.



#10

# AGOSTO 18

## DOMINGO (PT)

## GALEGOS

 LAGAR MUSEU

# NOITE | NOCHE

ENCERRAMENTO | CIERRE OFICIAL

21.30 PT

22.30 ES

PT | Língua Tsonga

# CINEMA

## MABATA BATA

de Sol de Carvalho

Ficção | HD | Cor | Moçambique | Portugal | 2018 | 74'

Azarias é um jovem pastor, órfão, guardião de uma manada de bois, onde se destaca o boi Mabata Bata. Os bois serão a base do pagamento do “lobolo”, um dote tradicional que seu tio Raul deve pagar para o próprio casamento. O sonho de Azarias é ser uma criança normal, ir à escola, no que é apoiado pela avó. Um dia, quando Azarias está no pasto, Mabata Bata pisa uma mina – fruto da guerra civil no País – e explode. O jovem teme as represálias do tio e foge para a floresta, levando consigo os bois restantes. A avó e o tio partem em sua busca, para resgatá-lo e convencê-lo a voltar.

Azarias es un joven pastor, huérfano, guardián de una manada de bueyes, donde destaca el buey Mabata Bata. Los bueyes serán la base para pagar el lobolo, una dote tradicional que su tío Raúl debe pagar por su propia boda. El sueño de Azariah es ser un niño normal, ir a la escuela, apoyado por su abuela. Un día, cuando Azarías está en el pasto, Mabata Bata pisa una mina, el resultado de la guerra civil en el país, y explota. El joven teme las represalias de su tío y huye hacia el bosque, llevándose consigo los bueyes restantes. La abuela y el tío le buscan para rescatarlo y convencerlo a regresar.

#11

21.30 PT

22.30 ES

# MÚSICA

CONCERTO | CONCIERTO

Alberto Mundi (Angola)

Festa de encerramento (Portugal)



+ INFO

NAS PÁGINAS FINAIS

EN LAS PÁGINAS FINALES



# AGOSTO 20 DOMINGO

Tæjo  
Internacional



PARCERIA  
COM  
DIPUTACIÓN  
DE CÁCERES



## MALPARTIDA CÁCERES

(ES)  
SESSÃO ESPECIAL  
SESIÓN ESPECIAL

# NOITE | NOCHE



MUSEU VOSTELL

19.00 PT  
20.00 ES

**Visita ao Museu Vostell | Visita al museo Vostell**  
**Un paseo por el cielo de Zarza la Mayor**  
Partida de Cáceres  
Salida de Cáceres

# EVENTO

21.00 PT  
22.00 ES

ESP (sub PT/ESP)  
# CINEMA

## JAAR, EL LAMENTO DE LAS IMÁGENES

de Paula Rodriguez

Documentário | Chile | Cor | 2017 | 78' | M/12

JAAR, o lamento das imagens acompanha o processo criativo de Alfredo Jaar, um dos artistas mais relevantes da arte contemporânea. Os seus trabalhos abordam grandes problemas, em diferentes partes do mundo, como a emigração na fronteira entre o México e os EUA, o genocídio no Ruanda ou o golpe militar no Chile. Jaar acredita que a arte é "o último lugar" livre na nossa sociedade, e desde esta trincheira ele expõe o seu trabalho como um ato de resistência. Este é o primeiro filme que é feito sobre este notável artista, oferecendo-nos um percurso pela sua obra exposta na Finlândia, Veneza, Buenos Aires, Santiago e Nova York.

JAAR, el lamento de las imágenes observa el proceso creativo de Alfredo Jaar, uno de los artistas más relevantes del arte contemporáneo. Sus obras abordan grandes problemas en diferentes lugares del mundo, como la emigración en la frontera entre México y USA, el genocidio en Ruanda o el golpe militar en Chile. Jaar cree que el arte es "el último lugar" de libertad en nuestra sociedad, y desde esta trincherera despliega su obra como un acto de resistencia. Esta es la primera película que se realiza sobre este gran artista, y es también un recorrido por su obra expuesta en Finlandia, Venecia, Buenos Aires, Santiago y Nueva York.

#12



# NOITE | NOCHE

NO SEGUIMIENTO  
DO FILME ANTERIOR  
AL TÉRMINO DE LA  
PELÍCULA ANTERIOR

# EVENTOS

## ENTREGA DE PRÉMIO\* Taejo Internacional

O filme mais votado pelo público.

A la película más votada por el público.

\*Prémio da autoria da escultora Maria Leal da Costa.

\* Premio realizado por la escultora Maria Leal da Costa.

NO SEGUIMIENTO  
DO FILME ANTERIOR  
AL TÉRMINO DE LA  
PELÍCULA ANTERIOR

# MÚSICA

## CONCERTO | CONCIERTO

### DJ Susana Serigado

Homenagem ao cinema através da música

Homenaje al cine a través de la música

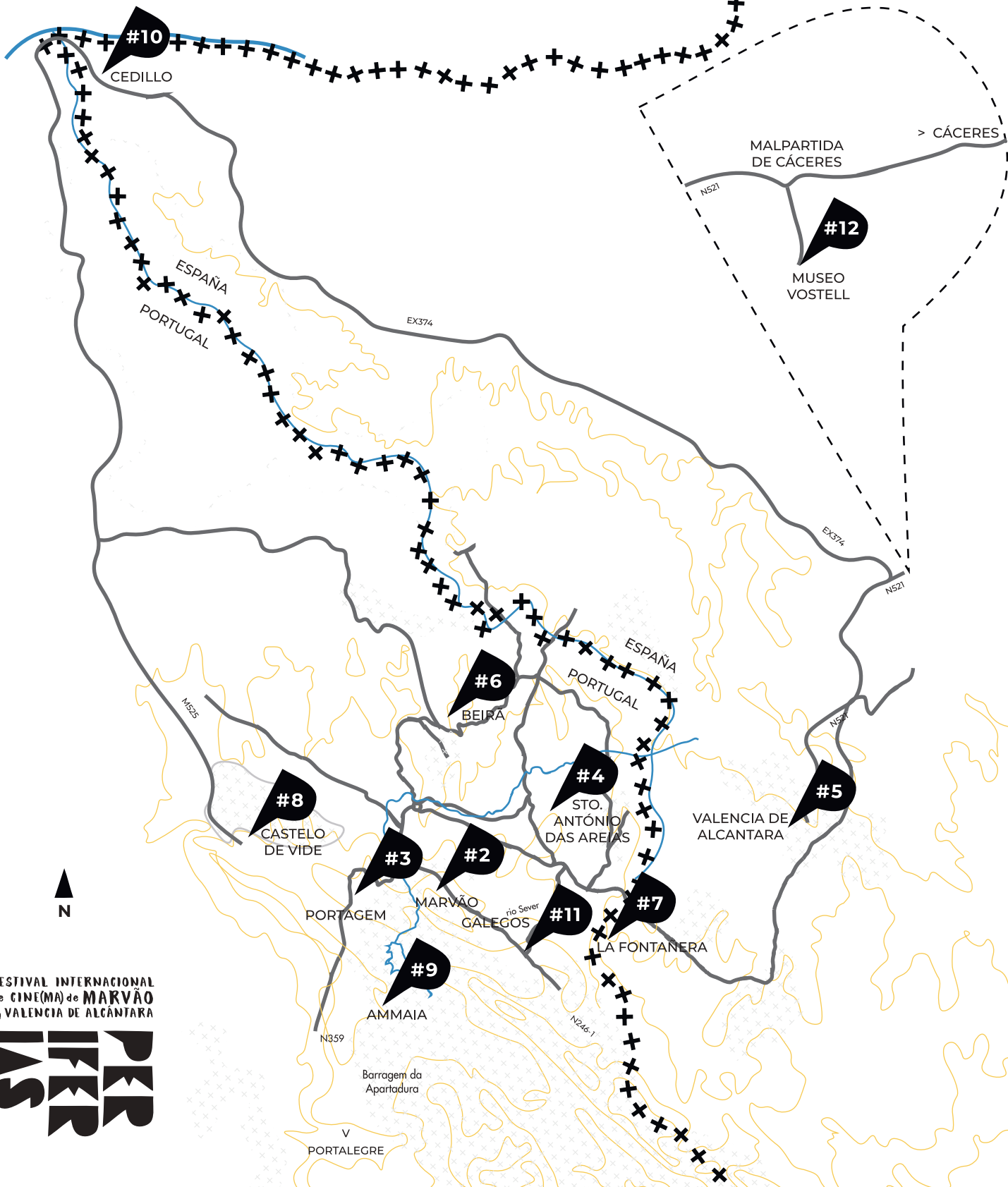
Proposta de viagem por ambientes sonoros e universos visuais de obras icónicas da sétima arte (de Hitchcock a Tarkovsky, Wim Wenders, Kubrick, Tarantino.

Propuesta de viaje a través de paisajes sonoros y universos visuales de obras icónicas del séptimo arte (desde Hitchcock a Tarkovsky, Wim Wenders, Kubrick, Tarantino.

# DESTAQUES DESTACADOS NOITES NOCHES

#1

ZARZA LA  
MAYOR



7º FESTIVAL INTERNACIONAL  
de CINE(MA) de MARVÃO  
& VALENCIA DE ALCÁNTARA

PER  
IAS



# REALIZADORES DIRECTORES

ABERTURA | APERTURA  
OFICIAL



## João Salaviza

Nasceu em Lisboa em 1984. Estudou cinema na Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa e concluiu os seus estudos na Universidad del Cine de Buenos Aires. A sua primeira curta metragem, "Duas Pessoas" (2005), foi seleccionada para diversos festivais e recebeu o prémio Take One em Vila do Conde. Em 2009, com "Arena", ganha a Palma de Ouro para melhor curta metragem no Festival de Cinema de Cannes e o prémio para melhor curta metragem portuguesa no IndieLisboa. Participou desde então em diversos festivais internacionais, tais como Tribeca, Roterdão, Londres e Pusan. Em 2010 realizou "Hotel Müller" (baseado na obra de Pina Bausch) e "Casa na Comporta" para a participação portuguesa na 12ª Exposição Internacional de Arquitectura – Bienal de Veneza. A curta "Cerro Negro" foi realizada para o Programa Próximo Futuro da Fundação Calouste Gulbenkian, e em 2012 concluiu "Rafa" que lhe valeu o Urso de Ouro para Melhor Curta-Metragem na Berlinale. A primeira longa-metragem de João Salaviza, "Montanha" estreou na Semana da Crítica do Festival de Veneza em 2015, seguindo-se a curta-metragem "Altas Cidades de Ossadas", apresentada na Berlinale, em 2017. A sua segunda longa-metragem foi realizada juntamente com a mulher, René Nader Messoura. "A Chuva é Cantoria na Terra dos Mortos" estreou no Festival de Cannes em 2018, tendo ganho o Prémio Especial do Júri. Estreou em Portugal a 14 de março de 2019, e percorreu inúmeros festivais ganhando vários prémios. Filmado no Brasil, é o resultado de dois anos de vida e contacto, em família, com os Krahô, povo indígena do Brasil, numa das suas aldeias no estado de Tocantins, terra árida a quase mil quilómetros de Brasília.

Nació en Lisboa en 1984. Estudió cine en la Escuela de Teatro y Cine de Lisboa, y completó sus estudios en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Su primer cortometraje, "Two People" (2005), fue seleccionado para varios festivales y recibió el premio Take One en Vila do Conde. En 2009, con "Arena", gana la Palma de Oro al mejor cortometraje en el Cine de Cannes y el premio al mejor cortometraje portugués en IndieLisboa. Desde entonces ha participado en varios festivales internacionales como Tribeca, Rotterdam, Londres y Pusan. En 2010 filmó "Hotel Müller" (basado en el trabajo de Pina Bausch) y "Casa na Comporta" por la participación portuguesa en la 12ª Exposición Internacional de Arquitectura - Bienal de Venecia. El cortometraje "Cerro Negro" fue realizado para el Programa del Futuro Próximo de la Fundación Calouste Gulbenkian, y en 2012 concluyó "Rafa", que le valió el Oso de Oro al Mejor Cortometraje en Berlinale. El primer largometraje de João Salaviza "Mountain" se estrenó en la Semana de la Crítica del Festival de Cine de Venecia 2015, seguida del cortometraje "High Cities of Bones" presentado en Berlinale en 2017. Su segundo largometraje la realizó con su esposa, René Nader Messoura "A Chuva é Cantoria na Terra dos Mortos" se estrenó en el Festival de Cine de Cannes en 2018 y ganó el Premio Especial del Jurado. Se estrenó en Portugal el 14 de marzo de 2019 y recorrió numerosos festivales ganando varios premios. Filmado en Brasil, es el resultado de dos años de vida y contacto familiar con los Krahô, pueblos indígenas de Brasil, en una de sus aldeas en el estado de Tocantins, tierra árida a casi mil kilómetros de Brasília.

# REALIZADORES DIRECTORES



## Renée Nader Messoro

Renée Nader Messoro é uma escritora e cineasta brasileira, nascida em 1979

Realizou *The Asphyx* (2006), *Montanha* (2015) e *Chuva é Cantoria na Aldeia dos Mortos* (2018 com João Salaviza).

O filme *Chuva é cantoria na aldeia dos mortos*, co-realizado com João Salaviza, venceu o Prémio especial do júri na secção «Un Certain Regard» do Festival de Cannes e o prémio de melhor obra de ficção do Festival de Cinema de Lima, no Peru.

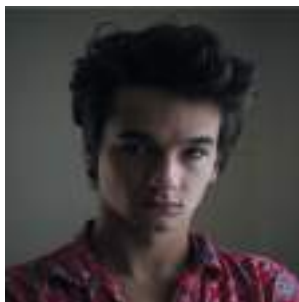
Renée Nader Messoro es una escritora y cineasta brasileña nacida en 1979. Es conocida por haber realizado *The Asphyx* (2006), *Montaña* (2015) y *Chuva é cantoria na aldeia dos mortos* (2018 con João Salaviza). La película *Chuva é cantoria na aldeia dos mortos*, codirigida con João Salaviza, ganó el premio especial del jurado en la sección 'Un Certain Regard' del Festival de Cine de Cannes y el premio a la mejor obra de ficción en el Festival de Cine de Lima en Perú.



## Beltrán Pérez

Beltrán Pérez (1987) nasceu em Madrid, mas cresceu em Valência de Alcântara. Mais tarde estudou Ciência Política, Antropologia e História da América Latina entre Madrid, Chile e Bolonha. Autodidata, tornou-se um pós-produtor audiovisual e colaborou com movimentos sociais na Venezuela, Colômbia, Bolívia e Espanha. Desde 2012, realizou projetos audiovisuais de vários tipos, incluindo micro-documentários, séries de animação 2D e documentários de realidade virtual. Atualmente, está envolvido em vários processos criativos que combinam a animação digital com o conteúdo social de mudança e igualdade social.

Beltrán Pérez (1987) Nació en Madrid pero creció en Valencia de Alcántara. Posteriormente estudió Ciencias Políticas, Antropología e Historia de América Latina entre Madrid, Chile y Bolonia. De forma autodidacta se hizo postproductor audiovisual y ha colaborado con movimientos sociales en Venezuela, Colombia, Bolivia y España. Desde 2012 realiza proyectos audiovisuales de diversa índole incluyendo micros documentales, seriados de animación 2D y documentales VR. Actualmente está inmerso en varios procesos creativos en los que se unen la animación digital con el contenido social de cambio e igualdad social.



## Gabriel Abrantes

Nasceu em 1984, na Carolina do Norte, EUA.

Estudou em The Cooper Union, em Nova Iorque, na ENSBA, em Paris, e em Le Fresnoy, em Tourcoing. Vive e trabalha em Lisboa. Os temas dos seus filmes são trabalhados de forma a retorcer a narrativa tradicional dando-lhe aspectos absurdos de folclore, humorísticos e políticos.

Recebeu múltiplas nomeações e vitórias desde cedo no seu percurso. Foi nomeado para dois Ursos de Ouro pelas suas curtas-metragens e duas vezes para os European Film Awards, antes da nomeação do filme "Diamantino".

Filmes: 2018 - *Diamantino* (Longa-Metragem); 2017 - *Os Humores Artificiais* (Curta-Metragem); 2016 - *Uma Breve História da Princesa X* (Curta-Metragem); 2015 - *Freud und Friends* (Curta-Metragem); 2015 - *La isla está encantada con ustedes* (Curta-Metragem);

2014 - Taprobana (Curta-Metragem); 2013 - Ennui Ennui (Curta-Metragem); 2011 - Palácios de Pena (Longa-Metragem); 2010 - A History of Mutual Respect (Curta-Metragem).

Gabriel Abrantes es un director de cine nacido en 1984 en Carolina del Norte, EUA.

Estudió en The Cooper Union en Nueva York, ENSBA en París y Le Fresnoy en Tourcoing. Vive y trabaja en Lisboa. Sus películas se centran en diferentes temas diseñados para torcer la narrativa tradicional, dándole aspectos absurdos del folklore, humorísticos y la políticos.. Recibió múltiples nominaciones y victorias temprano en su carrera. Fue nominado para dos Golden Bears por sus cortometrajes y dos veces para los European Film Awards, antes de la nominación de la película "Diamantino".

Películas: 2018 - Diamantino (Longa-Metragem); 2017 - Os Humores Artificiais (Curta-Metragem), 2016 - Uma Breve História da Princesa X (Curta-Metragem); 2015 - Freud und Friends (Curta-Metragem); 2015 - La isla está encantada con ustedes (Curta-Metragem); 2014 - Taprobana (Curta-Metragem); 2013 - Ennui Ennui (Curta-Metragem); 2011 - Palácios de Pena (Longa-Metragem); 2010 - A History of Mutual Respect (Curta-Metragem).

Recibió múltiples nominaciones y victorias al principio de su carrera. Fue nominado para dos Golden Bears por sus cortometrajes y dos veces para los European Film Awards, antes de la nominación de la película "Diamantino".

## Daniel Schmidt

Daniel Schmidt é um Diretor de Cinema nascido em 1984 em New Haven, Connecticut, EUA.

Conhecido por ter realizado A History of Mutual Respect (2011), Palácio da Pena (2011) e Diamantino (2018, com Gabriel Abrantes). Recebeu múltiplas nomeações das quais se destacam a nomeação para o prémio para o melhor diretor emergente no Locarno Film Festival Awards, em 2013 e a nomeação para o Prémio do Cinema Europeu para a melhor comédia, em 2018.

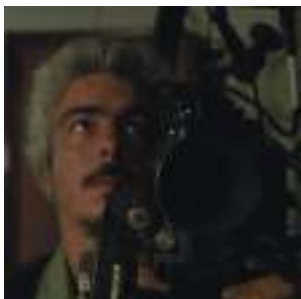
Daniel Schmidt es un director de cine de 1984 nacido en New Haven, Connecticut, EUA. Conocido por haber hecho A History of Mutual Respect (2011), Palacio da Pena (2011) y Diamantino (2018, con Gabriel Abrantes).

Recibió varias nominaciones, incluida la nominación al premio al mejor director emergente en los Premios del Festival de Cine de Locarno en 2013 y la nominación al Premio de Cine Europeo a la mejor comedia en 2018.

## Vasco Viana

Vasco estudou realização cinematográfica, som e imagem na E.T.I.C. (Escola Técnica de Imagem e Comunicação, Lisboa) e na E.S.A.D. (Escola Superior de Artes e Design, Caldas da Rainha).

Licenciou-se em Cinema - Imagem e Argumento pela E.S.T.C. (Escola Superior de Teatro e Cinema) em 2005. Trabalhou como assistente de imagem em dezenas de curtas e longas-metragens de ficção e em publicidade. O seu trabalho como Director de Fotografia ganhou notoriedade com Arena, a curta-metragem de ficção de João Salaviza, vencedora da Palma de Ouro no Festival de Cannes em 2009. Desde então tem trabalhado sem parar em filmes de ficção, documentários, séries televisivas, filmes publicitários e videoclíps O seu trabalho foi novamente reconhecido em Rafa, mais uma premiada curta-metragem de João Salaviza, desta vez com o Urso de Ouro no Festival de Berlim 2012 e com o Prémio de melhor fotografia no festival Manaki Film Festival - dedicado exclusivamente a fotografia para cinema.



Vasco estudou cine, som e imagem em E.T.I.C. (Escola Técnica de Imagem e Comunicação, Lisboa) e E.S.A.D. (Escola de Artes e Design, Caldas da Rainha). Graduado em cine - Imagem e argumento por E.S.T.C. (Escola Superior de Teatro e Cine) em 2005. Trabalhou como assistente de imagem em docenas de curtometragens e longometragens de ficção e publicidade. Seu trabalho como Diretor de Fotografia ganhou notoriedade com *Arena*, o curtometragem de ficção de João Salaviza de la Palma de Ouro em el Festival de Cine de Cannes 2009. Desde entónces, ha trabalhado sin parar em películas de ficção, documentales, series de televisión, comerciales y videoclips. Seu trabalho fue nuevamente reconocido em *Rafa*, otro curtometraje premiado de João Salaviza, esta vez con el Oso de Oro em el Festival de Berlín 2012 y el Premio a la Mejor Fotografía em el Festival de Cine de Manakí, dedicado exclusivamente a la fotografía de películas.



## Rita Maia

Rita Maia é uma DJ portuguesa que agita as pistas de dança com batidas underground.

É conhecida pelo seu programa de rádio londrino, *Sine Of The Times*, onde lança tendências e descobre vários talentos.

Co-realizou o filme *Batida Lisboa* com Vasco Viana.

Rita Maia es una DJ portuguesa que sacude las pistas de baile con ritmos underground.

Ella es conocida por su programa de radio en Londres, *Sine Of The Times*, donde lanza tendencias y descubre varios talentos.

Hizo la película *Batida Lisboa* con Vasco Viana.



## Mia Couto

Nasceu na Beira, Moçambique, em 1955.

Foi jornalista e professor, e é, atualmente, biólogo e escritor. Está traduzido em diversas línguas.

Entre outros prémios e distinções (de que se destaca a nomeação, por um júri criado para o efeito pela Feira Internacional do Livro do Zimbábue, de *Terra Sonâmbula* como um dos doze melhores livros africanos do século XX), foi galardoado, pelo conjunto da sua já vasta obra, com o Prémio Vergílio Ferreira 1999 e com o Prémio União Latina de Literaturas Românicas 2007. Ainda em 2007 Mia foi distinguido com o Prémio Passo Fundo Zaffari & Bourbon de Literatura pelo seu romance *O Outro Pé da Sereia*.

Jesusalém foi considerado um dos 20 livros de ficção mais importantes da «rentrée» literária francesa por um júri da estação radiofónica France Culture e da revista *Télérama*.

Em 2011 venceu o Prémio Eduardo Lourenço, que se destina a premiar o forte contributo de Mia Couto para o desenvolvimento da língua portuguesa.

Em 2013 foi galardoado com o Prémio Camões e com o prémio norte-americano Neustadt.

Nació em Beira, Mozambique, em 1955.

Fue periodista y profesor, y actualmente es biólogo y escritor. Está traducido a varios idiomas.

Entre otros premios y distinciones (de los cuales la nominación, por un jurado creado por la Feria Internacional del Libro de Zimbábue, de *Terra Sonâmbula* como uno de los doze mejores libros africanos del siglo XX, fue nominada por su jurado) fue galardonado por su vasto trabajo, con el Premio Vergílio Ferreira 1999 y el Premio de la Unión Latina de Literatura Románica 2007. También en 2007 Mia fue distinguido con el Premio Passo Fundo Zaffari & Bourbon de Literatura por su novela *El otro pie de la sirena*.

Jesusalém fue considerado uno de los 20 libros de ficción más importantes del reparto literario francés por un jurado de la estación de radio France Culture y la revista Télérama.

En 2011, ganó el Premio Eduardo Lourenço, que tiene como objetivo recompensar la fuerte contribución de Mia Couto al desarrollo del idioma portugués.

En 2013 fue galardonado con el Premio Camões y el Premio Neustadt de América del Norte.



## Solveig Nordlund

Solveig Nordlund é uma cineasta sueca, que se tornou cidadã portuguesa, nascida em 1943 em Estocolmo, Suécia.

Conhecida pelo seu trabalho na Suécia e em Portugal. Iniciou a sua carreira a montar filmes de outros autores bem como em documentários políticos. É fundadora do grupo Zero e participou em vários filmes coletivos como A Lei da Terra (1976).

Realizou a ficção Nem Pássaro Nem Peixe e vários outros filmes baseados em peças de teatro, de Franz Xaver Kroetz e Karl Valentin, como Música Para Si (1978), Viagem Para a Felicidade (1978), Outras Perspetivas (1980), E Não se Pode Exterminá-lo? (1979 em colaboração com o Teatro de Cornucópia).

Cruiu a sua primeira longa-metragem Dina e Django (1983) e após esta seguiram-se Até Amanhã, Mário (1994), Comédia Infantil (1998), Aparelho Voador a Baixa Altitude (2000) e A Filha (2003).

A cineasta também realizou documentários sobre escritores como António Lobo Nunes, Marguerite Duras e J.B Ballard tendo o último filme sido sobre Mia Couto em "Sou Autor do Meu Nome".

Este filme acompanha o dia-a-dia do escritor moçambicano e percorremos a sua carreira literária.

Solveig Nordlund es una cineasta sueca que se convirtió en ciudadana portuguesa, nacida en 1943 en Estocolmo, Suecia.

Conocida por su trabajo en Suecia y Portugal. Comenzó su carrera editando películas de otros autores y documentales políticos. Ella es la fundadora del grupo Zero y ha participado en varias películas colectivas como La Ley de la Tierra (1976).

Dirigió la ficción Nem Pássaro Nem Peixe y varias otras películas de teatro de Franz Xaver Kroetz y Karl Valentin, como Música Para Si (1978), Viagem Para a Felicidade (1978), Outras Perspetivas (1980) y E Não se Pode Exterminá-lo? (1979 en colaboración con el Teatro Cornucopia).

Creó su primer largometraje Dina y Django (1983) y luego le siguieron Até Amanhã, Mário (1994), Comédia Infantil (1998), Aparelho Voador a Baixa Altitude (2000) y A Filha (2003).

La cineasta también ha realizado documentales sobre escritores como António Lobo Nunes, Marguerite Duras y J.B Ballard teniendo la última película sobre Mia Couto en "Soy un autor de mi nombre". Esta película sigue la vida cotidiana del escritor mozambiqueño y cubrimos su carrera literaria.



## Nicholas Oulmann

Nicholas Oulmann nasceu em Londres, Inglaterra, oriundo de uma família judaica com raízes francesa e radicada em Portugal desde 1920. É autor de duas curtas-metragens e dois documentários. Sendo o seu primeiro documentário Com que Voz (2009) um retrato do seu pai (Alain Oulman), o homem que revolucionou o fado junto de Amália Rodrigues e que foi perseguido pelo regime de Salazar.

Realizou o documentário Debaixo do Céu onde retrata o êxodo de milhares de judeus que após a ascensão de Hitler se deslocaram para o sul da Europa. Baseou-se em memórias de alguns dos sobreviventes descrevendo os acontecimentos de uma crise de refugiados que encontraram em Portugal segurança. Este documentário composto na sua totalidade por imagens de arquivo dá a conhecer uma faceta mais cinzenta na história de Portugal e da Europa.

Nicholas Oulmann nació en Londres, Inglaterra, de una familia judía con raíces francesas y que vive en Portugal desde 1920. Es autor de dos cortometrajes y dos documentales. Su primer documental, *Com que Voz* (2009) es un retrato de su padre (Alain Oulman), el hombre que revolucionó el fado con Amália Rodrigues y fue perseguido por el régimen de Salazar. Dirigió el documental *Debaixo do Céu*, que muestra el éxodo de miles de judíos que, después de la ascensión de Hitler, se mudaron al sur de Europa. Se basó en los recuerdos de algunos de los sobrevivientes que describen los eventos de una crisis de refugiados que encontraron seguridad en Portugal. Este documental, compuesto completamente de imágenes de archivo, presenta una faceta más gris en la historia de Portugal y Europa.



## Salvador Simó

Salvador Simó é um realizador, roteirista, animador e ilustrador, nascido em Barcelona, Espanha. Recentemente, co-escreveu e dirigiu "Buñuel no Labirinto das Tartarugas", um filme inspirado na história real do cineasta surrealista Luis Buñuel e do seu amigo e benfeitor Ramón, que se propuseram fazer um inesperado e ambicioso documentário sobre a região de Las Hurdes na Espanha. O filme teve a sua estreia mundial no Animation is Film e obteve enorme sucesso crítico. O festival atribuiu ao filme de Simó o prémio especial do júri reconhecendo "o manuseio inovador de assuntos inesperados".

O realizador e animador catalão tem uma extensa trajetória de mais de 20 anos, nos quais passou pelos estúdios Disney, em Paris, Bill Meléndez Productions, em Los Angeles, e MPC, em Londres, - onde contribuiu para a criação dos efeitos especiais de filmes como "Prince of Persia" (2010), a saga de "As Crónicas de Nárnia", ou o vencedor do Óscar "O Livro da Selva" (2016), entre muitos outros. Simó está a preparar a sua segundo longa-metragem intitulada "Gabo: Memórias de uma Vida Mágica", uma adaptação da novela gráfica de Óscar Pantoja sobre Gabriel García Márquez. Salvador Simó es director, guionista, animador e ilustrador, nacido en Barcelona, España.

Recientemente co-escribió y dirigió "Buñuel en el laberinto de las tortugas", una película inspirada en la historia real del cineasta surrealista Luis Buñuel y su amigo y benefactor Ramón, quien se propuso hacer un documental inesperado y ambicioso sobre la región de Las Hurdes en España

La película tuvo su estreno mundial en 'Animation is Film' y ha obtenido un enorme éxito crítico. El festival otorgó a la película de Simó el premio especial del jurado que reconoce "el manejo innovador de temas inesperados".

El director y animador catalán tiene una extensa trayectoria de más de 20 años, en la que se incluyen Disney Studios en París, Bill Meléndez Productions en Los Ángeles y MPC en Londres, donde contribuyó a la creación de efectos especiales de películas como "Prince of Persia" (2010), la saga de "The Chronicles of Narnia", o el ganador del Oscar "The Jungle Book" (2016), entre muchos otros.



## Sol de Carvalho

João Luís Sol de Carvalho é um produtor e diretor de cinema nascido em 1953 na Beira, Moçambique.

Trabalhou como Jornalista, editor e fotógrafo e como produtor de inúmeros documentários e programas de televisão. Foi fundador da produtora Ébano, passando depois para a Promarte em Maputo, tendo já dezenas de produções entre filmes e documentários.

O Jardim do outro Homem (2007) foi a sua primeira longa-metragem. Tendo ainda realizado Impunidades Criminosas (2012) e Mabata Bata (2017). Este último é uma adaptação da obra de Mia Couto O Dia Em Que Explodiu Mabata Bata, escrito em 1986.

João Luís Sol de Carvalho es un productor y director de cine de 1953 nacido en Beira, Mozambique.

Trabajó como periodista, editor y fotógrafo y como productor de numerosos documentales y programas de televisión. Fue el fundador de la compañía de producción Ebano, luego se mudó a Promarte en Maputo, con docenas de películas y producciones documentales.

O Jardim do outro Homem (2006) fue su primer largometraje.

También realizó Impunidades Criminosas (2012) y Mabata Bata (2017).

La última es una adaptación de O Dia Em Que Explodiu Mabata Bata de Mia Couto, escrita en 1986.

+ INFO

# MÚSICOS MÚSICOS

## Arthur Dente e Valentine Dente

Formado em música clássica e improvisação, Arthur Dente é um guitarrista, compositor e intérprete francês.

Neste momento encontra-se em tour com a sua filha e flautista Valentine Dente, formando o Duo Alto Plano. Nas suas composições, explora um cruzamento entre as influências da Península Ibérica, Europa e outras culturas do mundo, através de suas raízes portuguesas. Além de uma proeminente inspiração latina, as suas composições musicais bebem das tradições de países celtas, América do Norte, América do Sul, Índia e Árabe-Andaluz.

Depois de se formar no Conservatório de Música de Toulouse, completou a sua educação em master classes com Léo Brouwer, Manuel Barrueco e Abel Carlevaro na guitarra clássica, Pierre Culaz na guitarra Jazz, assim como com Paco Serrano, Vincent Pradal e Manolo San Lucar na guitarra flamenca, a que acresce um curso de concertista lecionado por Raphaël Andia.

por Raphaël Andia.

Graduado em música clásica e improvisación, Arthur Dente es un guitarrista, compositor e intérprete francés.

Actualmente está de gira con su hija y flautista Valentine Dente, formando el Duo Alto Plano. En sus composiciones, explora un cruce entre las influencias de la Península Ibérica, Europa y otras culturas del mundo, a través de sus raíces portuguesas. Además de una destacada inspiración latina, sus composiciones musicales se basan en las tradiciones de los países celtas, América del Norte, América del Sur, India y Árabe-Andaluz.

Después de graduarse del Conservatorio de Música de Toulouse, completó su educación con Léo Brouwer, Manuel Barrueco y Abel Carlevaro en la guitarra clásica, Pierre Culaz en la guitarra de Jazz, así como con Paco Serrano, Vincent Pradal y Manolo San Lucar en la guitarra flamenca, además de un curso de concierto impartido por Raphaël Andia.





## Haga que Pase

A sua música convida à reflexão sobre situações do quotidiano, dando expressão às classes populares e povos indígenas na sua luta e resiliência pela dignidade, liberdade e paz duradoura.

Através de uma mensagem positiva e inspiradora, propõe o encontro entre a música urbana e o folclore popular.

O coletivo Haga que Pase segue processos comunitários de investigação ativa e participativa na defesa dos direitos humanos e dignificação da vida. As suas propostas de cena constituem um percurso carregado de cor, viajando por diferentes atmosferas e paisagens com recurso à arte e ao teatro.

Su música invita a la reflexión sobre situaciones cotidianas, en ella se ven reflejadas las clases populares y los pueblos originarios en su lucha y resiliencia por la dignidad, la libertad y la paz duradera, con un mensaje positivo e inspirador. Propone el encuentro entre la música urbana, y el folklore que proviene de los pueblos.

El colectivo acompaña procesos comunitarios de investigación activa y participativa en defensa de los derechos humanos y por la dignificación de la vida. Sus puestas en escena son un recorrido cargado de color, que viaja por diferentes atmósferas y paisajes y que juega con el arte y teatro.



## Distant Sound Connection

É um projeto artístico de dois músicos que se conheceram em 2016 em Marvão e que partilham uma ligação profunda com a música clássica indiana (rāga). A sua música, embora baseada nos rāga (cor) - cujo sentido poderia ser descrito como um estado de espírito sonoro desenvolvido em escalas específicas e com regras próprias - é uma fórmula mais leve e direta que exprime a magia essencial de cada rāga numa atmosfera suave e tranquila.

Usando diversos instrumentos musicais e apoiados num background digital, apresentam sobretudo composições próprias que, como no Jazz são improvisadas, preservam com espontaneidade a natureza de cada rāga.

Es un proyecto artístico de dos músicos que se conocieron en 2016 en Marvão y que comparten una conexión profunda con la música clásica india (rāga). Su música, aunque basada en los rāga (color) - cuyo sentido podría ser descrito como un estado de espíritu sonoro desarrollado en escalas específicas y con reglas propias - es una fórmula más ligera y directa que expresa la magia esencial de cada rāga en un ambiente suave y tranquilo.

Con diversos instrumentos musicales y apoyados en un fondo digital, presentan sobre todo composiciones propias que, como en el Jazz son improvisadas, preservan con espontaneidad la naturaleza de cada rāga.



## Alberto Mundi

Alberto Mundi, músico e compositor angolano, acompanhado da sua guitarra, harmónica, percussão e voz, reinterpreta os ritmos tradicionais da sua terra e traz-nos o som da África Ocidental.

Numa viagem sonora através dos ritmos de Angola, apresenta-nos uma cuidadosa proposta musical em formato de trio, onde se misturam instrumentos da tradição angolana (kissange, berimbau, percussões africanas ...) com outros típicos do nosso Ocidente (guitarra eletroacústica), baixo elétrico, clarinete). Com destaque especial das vozes.

Música para emoção, sentidos e dança, como diz em suas letras: "A música não tem fronteiras: a música cura, entretém e aplaude".

Alberto Mundi, músico y compositor angoleño, acompañado de su guitarra, armónicas, percusiones y voz, reinterpreta los ritmos tradicionales de su tierra y nos trae la sonoridad del África Occidental.



En un viaje sonoro por los ritmos de Angola, nos ofrece una cuidada propuesta musical en formato trío, donde se mezclan instrumentos de la tradición angoleña (kissange, birimbao, percusiones africanas...) con otros propios de nuestro occidente (guitarra electroacústica, bajo eléctrico, clarinete). Con especial protagonismo de las voces. Música para la emoción, los sentidos y el baile, como dice en sus letras: "La música no tiene fronteras: la música cura, divierte y alegra".

## ORADORA ORADORA



### **Rosa Maren Maga**

Experiência em criação de renas, possui mestrado em estudos culturais sami e estudos indígenas no Canadá e nos EUA. Trabalha atualmente no Centro Internacional de Criação de Renas, tendo trabalhado antes como jornalista em televisão.

Con experiência en la cría de renos, tiene una maestría en estudios culturales sami y estudios indígenas en Canadá y los Estados Unidos. Actualmente trabaja en el Centro Internacional de Cría de Renos, habiendo trabajado anteriormente como periodista de televisión.

## AUTORA DO PRÉMIO PREMIO AUTOR

Taejo Internacional



### **María Leal da Costa**

María Leal da Costa, artista plástica portuguesa, natural de Évora, estudou na Escola Superior de Belas Artes de Lisboa, vive e trabalha no Alentejo, em Marvão. As suas esculturas em pedra, ferro e bronze caracterizam-se por uma abordagem contemporânea e multifacetada, de uma grande tranquilidade e beleza. Expõe desde 1994, está representada em diversas coleções públicas e privadas, tanto em Portugal como no estrangeiro.

María Leal da Costa, artista portuguesa, nacida en Évora, estudou en la Escuela de Bellas Artes de Lisboa, vive y trabaja en el Alentejo, Marvão. Sus esculturas en piedra, hierro y bronce se caracterizan por un enfoque contemporáneo y multifacético, de gran tranquilidad y belleza. Expone desde 1994, está representada en varias colecciones públicas y privadas, tanto en Portugal como en el extranjero.

Organiza



Patrocinador Principal



Patrocinador



PARCEIROS INSTITUCIONAIS  
Apoios institucionais



Parceiros Locais  
Apoios locais



Co-produção  
Coproducción



Extensões  
Extensiones



Comunicação  
Comunicación





**BILHETES  
ENTRADAS**

SESSÃO | SESIÓN > 5€

LIVRE TRÂNSITO > 30€

CENTRO CULTURAL DE MARVÃO + LA FONTAÑERA > 4€

+++++

**ENTRADA REDUZIDA  
ENTRADA REDUCIDA > 3€**

> estudantes | estudiantes

+++++

**ENTRADA LIVRE  
ENTRADA LIBRE**

> menores de 12

> projecções no âmbito da extensão CINE ECO

proyecciones en el marco de la extensión CINE ECO

+++++

**BILHETES À VENDA  
VENTA DE ENTRADAS**

> ponto de informação | punto de información

> no dia e local da projecção | en el día y local de la proyección

+++++

**PONTO DE INFORMAÇÃO |  
PUNTO DE INFORMACIÓN**



**Natural Bar > Marvão**  
Travessa do Chabouco nº 7

+++++



EM CASO DE CHUVA AS PROJEÇÕES AO AR LIVRE PASSAM A SER EXIBIDAS NO CENTRO CULTURAL DE MARVÃO.

En caso de lluvia las proyecciones al aire libre pasarán a realizarse en el Centro Cultural de Marvão.

+++++

